

## INTISARI

### TERJEMAHAN CERITA ANAK “*KOKARINA NO UMI*”

#### KARYA YUKIE SUZUKI DAN RUMIKO KOIZUMI

Karina Fitria Nuraisyah

Tugas Akhir ini berisi terjemahan cerita anak *Kokarina no Umi* karya Yukie Suzuki dan Rumiko Koizumi. Buku ini menceritakan seorang anak bernama Kitahara Yui yang pindah ke lingkungan baru. Di rumah barunya, Yui menemukan sebuah pohon besar yang menyerupai hutan kecil. Pohon besar tersebut adalah pohon Kastanye. Di sana, Yui mendapatkan teman baru bernama Mizushima Shou, dan adiknya, Ryouji. Shou dan adiknya adalah cucu dari seekor ikan paus biru yang tinggal di sekitar pohon Kastanye. Kakek mereka merupakan kelahiran kembali dari ikan paus biru tersebut. Akhirnya, mereka mengetahui sebuah rahasia di pohon Kastanye.

Dalam tugas akhir ini, dibahas pula perwujudan reinkarnasi dalam kehidupan masyarakat Jepang melalui studi pustaka yang berhubungan dengan kehidupan beragama dan reinkarnasi.

Metode yang digunakan dalam penerjemahan ini adalah metode komunikatif, karena metode ini mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber, sehingga isi maupun bahasanya dapat dipahami oleh pembaca.

Kata kunci: *Yukie Suzuki, Terjemahan, Kokarina no Umi, Metode Komunikatif, Reinkarnasi*

## **ABSTRACT**

### **THE TRANSLATION OF CHILDREN STORY “*KOKARINA NO UMI*”**

**BY YUKIE SUZUKI AND RUMIKO KOIZUMI**

Karina Fitria Nuraisyah

This final paper contains of a children story translation of *Kokarina no Umi* by Yukie Suzuki and Rumiko Koizumi. The book narrates about a girl named Kitahara Yui that moved in to the new environment. In her new home, Yui finds a big tree that resemble a small forest, called Chestnut tree. In there, Yui gets new friends, his name is Mizushima Shou and his little brother, Ryouji. Shou and his little brother are the ancestry of a blue whale that lived around the Chestnut tree. Their grandfather is reincarnation of the blue whale. At the end, they discover a secret in the Chestnut tree.

Reincarnation embodiment in Japanese society also has been criticized in this final paper, supported by literature study that related to the religious life and reincarnation.

Communicative method has been used in this translation, because it can preserve exactly the contextual meaning from the original language, so that the content as well as the language can be understood by the readers.

Keywords: *Yukie Suzuki, Translation, Kokarina no Umi, Communicative Method, Reincarnation*